Ambasada
Republicii Federale Germania
Chişinău

Nr. ref.: WZ-1-440.00 NW TZ An de angajament 2021 Chişinău, 03.05.2022

Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova are onoarea să vă propună în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la Protocolul negocierilor interguvernamentale din 25 noiembrie 2021, precum şi în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea tehnică:

1. Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova promovează împreună proiectele:

   a) „Consilierea politică a Republicii Moldova",

   b) „Întreprinderi şi comune puternice pentru Republica Moldova",

   în cazul în care, în urma verificării, a fost constatată eligibilitatea acestor proiecte.

2. Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziţie pentru proiectele menţionate la punctul 1 prestaţii sub formă de personal şi bunuri materiale, precum şi eventuale contribuţii financiare în valoare totală de 10.700.000 euro (în litere: zece milioane şapte sute mii euro). Realizarea proiectelor menţionate la punctul 1 este pusă de către Guvernul Federal în sarcina Societăţii Germane pentru Cooperare Internaţională (GIZ) GmbH.

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene
al Republicii Moldova
Chişinău

3. Detaliile privind proiectele menționate la punctul 1 și prestațiile și obligațiile care urmează să fie îndeplinite vor fi stabilite în contractele de implementare și, după caz, de finanțare, încheiate între instituțiile menționate la punctul 2 și instituțiile care vor fi împuternicite de către Guvernul Republicii Moldova cu implementarea proiectelor. Guvernul Republicii Moldova va garanta, că instituțiile pe care le va împuternici cu implementarea proiectelor prevăzute la punctul 1 vor asigura realizarea prestațiilor necesare. În special, acesta asigură prestațiile partenerilor specificate în contractele de implementare și, după caz, de finanțare.

4. Angajamentele privind proiectele menționate la punctul 1 se anulează fără înlocuire, în măsura în care contractele menționate la punctul 3 nu vor fi încheiate în termen de 5 ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul expiră la 25 noiembrie 2026. În cazul în care contractele menționate la punctul 3 au fost încheiate doar pentru o parte a acestor angajamente în perioada preconizată, prezenta clauză de expirare se va aplica doar sumelor parțiale care nu fac, încă, obiectul acestor contracte.

5. Prevederile acordului-cadru menționat la început se aplică și pentru această Înțelegere.

6. Guvernul Republicii Moldova scutește organizațiile de implementare de toate impozitele directe care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectele menționate la punctul 1 sau cu încheierea și aplicarea contractelor de implementare precum și, după caz, de finanțare menționate la punctul 3.

7. Guvernul Republicii Moldova scuteste bunurile materiale, inclusiv echipamentele și vehiculele, importate în numele Guvernului Republicii Federale Germania, de toate taxele de import și export, taxe portuare și de depozitare și alte impozite publice și va asigura eliberarea imediată a acestora.

8. Guvernul Republicii Moldova scutește bunurile materiale achiziționate și serviciile de care au beneficiat organizațiile germane de implementare în legătură cu proiectele menționate la punctul 1 de impozitul pe valoarea adăugată sau de alte impozite indirecte similare, percepute în Republica Moldova. Scutirea poate fi sub formă de rambursare sau de scutire de aceste taxe.

9. Prezenta înțelegere este valabilă de asemenea, la suplimentarea - precum și cofinanțarea de către alți donatori penru proiectele menționate la punctul 1 și viitoarele proiecte subsecvente, în măsura în care ambele guverne doresc continuarea susținerii. Angajamentele de susținere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare și suplimentarea lor se vor face printr-o notificare a Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înțelegere. În aceste cazuri, se vor aplica termene diferite de cele menționate în punctul 5, asupra cărora se va indica separat în notificarea Guvernului Republicii Federale Germania.

10. Prezenta Înțelegere va fi încheiată pe termen nedeterminat. Fiecare parte contractantă o poate denunța oricând, în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte din prima zi a lunii, care urmează perioadei de douăsprezece luni de la data primirii notificării.

11. Divergențele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate de către părțile contractante pe cale amiabilă în cadrul unor discuții respectiv negocieri.

12. Prezenta Înțelegere va fi încheiată în limbile germană și română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova acceptă propunerile formulate la punctele 1-12, prezenta Notă și Nota de răspuns, care exprimă consimțământul Guvernului Republicii Moldova, vor constitui o Înțelegere între Guverne, care va intra în vigoare la data Notei de răspuns.

Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova asigurările înaltei sale considerații.

Ullrich Kinne

Însărcinat cu afaceri a. i.

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND CHISINAU 3

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

*Ministru*

Nr. DI/2/290 – 5207

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei Republicii Federale Germania în Republica Moldova și are onoarea de a comunica recepționarea Notei nr. WZ-1-440.00 NW TZ An de angajament 2021 din 03.05.2022 cu următorul conținut:

„Ambasada Republicii Federale Germania în Republica Moldova are onoarea să vă propună în numele Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire la Protocolul negocierilor interguvernamentale din 25 noiembrie 2021, precum și în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înțelegere privind cooperarea tehnică:

1. Guvernul Republicii Federale Germania și Guvernul Republicii Moldova promovează împreună proiectele:

   a) „Consilierea politică a Republicii Moldova”,

   b) „Întreprinderi și comune puternice pentru Republica Moldova”,

   în cazul în care, în urma verificării, a fost constatată eligibilitatea acestor proiecte.

2. Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziție pentru proiectele menționate la punctul 1 prestații sub formă de personal și bunuri materiale, precum și eventuale contribuții financiare în valoare totală de 10.700.000 euro (în litere: zece milioane șapte sute mii euro). Realizarea proiectelor menționate la punctul 1 este pusă de către Guvernul Federal în sarcina Societății Germane pentru Cooperare Internațională (GIZ) GmbH.

AMBASADA REPUBLICII FEDERALE GERMANIA
ÎN REPUBLICA MOLDOVA
*Chișinău*

3. Detaliile privind proiectele menționate la punctul 1 și prestațiile și obligațiile care urmează să fie îndeplinite vor fi stabilite în contractele de implementare și, după caz, de finanțare, încheiate între instituțiile menționate la punctul 2 și instituțiile care vor fi împuternicite de către Guvernul Republicii Moldova cu implementarea proiectelor. Guvernul Republicii Moldova va garanta, că instituțiile pe care le va împuternici cu implementarea proiectelor prevăzute la punctul 1 vor asigura realizarea prestațiilor necesare. În special, acesta asigură prestațiile partenerilor specificate în contractele de implementare și, după caz, de finanțare.

4. Angajamentele privind proiectele menționate la punctul 1 se anulează fără înlocuire, în măsura în care contractele menționate la punctul 3 nu vor fi încheiate în termen de 5 ani de la anul alocării. Pentru aceste sume termenul expiră la 25 noiembrie 2026. În cazul în care contractele menționate la punctul 3 au fost încheiate doar pentru o parte a acestor angajamente în perioada preconizată, prezenta clauză de expirare se va aplica doar sumelor parțiale care nu fac, încă, obiectul acestor contracte.

5. Prevederile acordului-cadru menționat la început se aplică și pentru această Înțelegere.

6. Guvernul Republicii Moldova scutește organizațiile de implementare de toate impozitele directe care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu proiectele menționate la punctul 1 sau cu încheierea și aplicarea contractelor de implementare precum și, după caz, de finanțare menționate la punctul 3.

7. Guvernul Republicii Moldova scutește bunurile materiale, inclusiv echipamentele și vehiculele, importate în numele Guvernului Republicii Federale Germania, de toate taxele de import și export, taxe portuare și de depozitare și alte impozite publice și va asigura eliberarea imediată a acestora.

8. Guvernul Republicii Moldova scutește bunurile materiale achiziționate și serviciile de care au beneficiat organizațiile germane de implementare în legătură cu proiectele menționate la punctul 1 de impozitul pe valoarea adăugată sau de alte impozite indirecte similare, percepute în Republica Moldova. Scutirea poate fi sub formă de rambursare sau de scutire de aceste taxe.

9. Prezenta înțelegere este valabilă de asemenea, la suplimentarea - precum și cofinanțarea de către alți donatori pentru proiectele menționate la punctul 1 și viitoarele proiecte subsecvente, în măsura în care ambele guverne doresc continuarea susținerii. Angajamentele de susținere ale Guvernului Republicii Federale Germania pentru proiectele de continuare și suplimentarea lor se vor face printr-o notificare a Guvernului Republicii Federale Germania, cu referire expresă la prezenta Înțelegere. În aceste cazuri, se vor aplica termene diferite de cele

menționate în punctul 5, asupra cărora se va indica separat în notificarea Guvernului Republicii Federale Germania.

10. Prezenta Înțelegere va fi încheiată pe termen nedeterminat. Fiecare parte contractantă o poate denunța oricând, în scris, pe cale diplomatică. Denunțarea va produce efecte din prima zi a lunii, care urmează perioadei de douăsprezece luni de la data primirii notificării.

11. Divergențele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înțelegeri vor fi soluționate de către părțile contractante pe cale amiabilă în cadrul unor discuții respectiv negocieri.

12. Prezenta Înțelegere va fi încheiată în limbile germană și română, ambele texte fiind egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova acceptă propunerile formulate la punctele 1-12, prezenta Notă și Nota de răspuns, care exprimă consimțământul Guvernului Republicii Moldova, vor constitui o Înțelegere între Guverne, care va intra în vigoare la data Notei de răspuns."

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova comunică că, prevederile ce se conțin în Nota Ambasadei Republicii Federale Germania în Republica Moldova sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, și exprimă acordul ca Nota Ambasadei și prezenta Notă de răspuns să constituie o Înțelegere între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea tehnică, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Federale Germania în Republica Moldova asigurările înaltei sale considerații.

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE AL REPUBLICII MOLDOVA

Chișinău, 11.05. 2022